

◎国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための拠出に関する日本国  
政府と国際連合工業開発機関との間の交換公文

(略称) 国連工業開発機関との国連工業開発機関工業投資促進事務所の  
ための拠出取極

平成	四年	九月二十九日	ウィーンで
平成	四年	九月二十九日	効力発生
平成	四年	十月二十七日	告示

(外務省告示第五三〇号)

目次

日本側書簡	二八九三
1 事業の目的	二八九三
2 事業の期間	二八九三
3 拠出額	二八九四
4 拠出の管理	二八九四
5 事務所の職員の採用	二八九四
6 特権及び免除	二八九四
7 機関との連絡	二八九四
8 実施細目	二八九五
9 最終報告書の提出	二八九五
UNIDO側書簡	二八九七

(国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための提出  
に関する日本政府と国際連合工業開発機関との間の交  
換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、開発途上国における工業投資の促進のための国際連合工業開発機関工業投資促進事務所(以下「事務所」という。)のための日本政府の提出に  
関して千九百八十九年八月二十九日にウィーンで行われた日本  
国政府の代表者と国際連合工業開発機関(以下「UNIDO」  
という。)の代表者との間の書簡の交換に言及するとともに、  
事務所を日本国に設置して行う複数の地域を対象とするUNIDO  
の事業(以下「事業」という。)の期間が千九百九十二年  
八月三十一日に終了したことを考慮して、事業に関する次の取  
極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 事業は、工業協力の分野において、投資事業の促進及びこ  
れらに関連する技術の移転についての日本国と開発途上国と  
の間の協力を強化することを目的とする。この目的は、開発  
途上国の工業化のための国際連合の機関であるUNIDOと  
日本国の企業との緊密なかつ信頼のある接触によって達成さ  
れることとなる。

2 この取極の対象となる事業の期間は、千九百九十二年九月  
二十九日から千九百九十五年八月三十一日までとする。この  
取極の適用上、一年目は千九百九十二年九月二十九日から千

(Japanese Note)

Vienna, September 29, 1992

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of  
Notes between the representatives of the Government  
of Japan and of the United Nations Industrial  
Development Organization (hereinafter referred to  
as "UNIDO") done at Vienna on August 29, 1989  
concerning the contribution of the Government of  
Japan for the UNIDO Service for the Promotion of  
Industrial Investment in Developing Countries  
(hereinafter referred to as "the Service") and,  
taking into account that the interregional project  
of UNIDO for the establishment in Japan of the  
Service (hereinafter referred to as "the Project")  
terminated on August 31, 1992, to propose on behalf  
of the Government of Japan the following  
arrangements in respect of the Project:

1. The objective of the Project is to strengthen  
the co-operation between Japan and the developing  
countries in the area of industrial co-operation,  
in the promotion of investment projects and the  
related transfer of technology. This objective  
will be furthered by close and trustful contacts  
between UNIDO as the UN Organization for the  
industrialization of developing countries and  
Japanese enterprises.

2. The duration of the Project covered by the  
present arrangements shall be from September 29,  
1992 to August 31, 1995. For the purpose of the  
present arrangements, the first year shall be from

事業の目  
的

事業の期

日本側書  
簡

九百九十三年八月三十一日までとし、二年目及び三年目は千九百九十三年九月一日から千九百九十四年八月三十一日まで及び千九百九十四年九月一日から千九百九十五年八月三十一日までとする。

3 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、事業に要する経費を負担するため、UNIDOに対し、UNIDOの工業開発基金に対する目的指定拠出を日本円で行う。一年目の拠出については、一合衆国ドル当たり百二十九円の為替換算率で百七万合衆国ドル（一、〇七〇、〇〇〇合衆国ドル）に相当する額の供与を日本円で行う。二年目及び三年目の拠出については、日本国において施行されている法令に従って行う。

4 UNIDOは、その財政規則及び他の関連規則に従い、3に規定する目的指定拠出を管理し、及び日本国政府に対し目的指定拠出に関する年次会計報告書を提出する。

5 事務所の職員の採用は、UNIDOの職員規則に従って行う。事務所長は、日本国政府との協議の上、かつ、その意見を尊重しつつ任命する。

6 東京の事務所及びその職員について国際連合の特権及び免除に関する条約を適用することを確認する。日本国が専門機関の特権及び免除に関する条約をUNIDOについて適用することとしたときは、同条約を適用する。

7 この取極から生ずる問題についての日本国政府からUNIDO及びUNIDOから日本国政府に対するいかなる公的な

September 29, 1992 to August 31, 1993, the second and third years shall be from September 1, 1993 to August 31, 1994 and from September 1, 1994 to August 31, 1995.

3. The Government of Japan, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, shall place at the disposal of UNIDO for the purpose of meeting the costs of the Project a special-purpose contribution to the Industrial Development Fund of UNIDO in Japanese yen. Concerning the financial contribution for the first year, the amount to be placed shall be, in Japanese yen, the equivalent of one million seventy thousand US dollars (US\$1,070,000) at the exchange rate of one hundred twenty-nine yen per one US dollar. The financial contribution for the second and third years shall be made in accordance with the laws and regulations in force in Japan.

4. UNIDO, in accordance with its financial rules and other applicable regulations, shall administer the special-purpose contribution referred to in paragraph 3 above and provide the Government of Japan with an annual financial statement in respect of the special-purpose contribution.

5. The recruitment of personnel for the Service shall be effected in accordance with the staff rules and regulations of UNIDO. The appointment of the Head of the Service will be made after consultation with and respecting the opinion of the Government of Japan.

6. It is confirmed that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (1946) applies to the Service in Tokyo and its personnel until the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies enters into effect for Japan with respect to UNIDO, after which time the latter convention shall apply.

7. Any official communication from the Government of Japan to UNIDO and from UNIDO to the Government

## 実施細目

連絡も、在ウィーン国際機関日本政府代表部を通じて行う。

8 この取極の実施に必要な他のすべての細目は、一年目については千九百九十二年九月三十日前に、二年目及び三年目についてはそれぞれ千九百九十三年九月一日前及び千九百九十四年九月一日前に、日本国政府とUNIDOとの間で交渉し、取り決める。

9 UNIDOは、事業の終了の後遅くとも六箇月以内に、日本国政府に対し、事業の実施に関する最終報告書（3に規定する目的指定拠出の運用に係る最終的な決算書を含む。）を提出する。最終報告書には、この取極の終了の遅くとも六箇月前に日本国政府及びUNIDOの双方によって行われる合同評価を基礎としてUNIDOが事業について行う評価を含める。

本使は、更に、この書簡及びUNIDOに代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が日本国政府とUNIDOとの間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月二十九日にウィーンで

在ウィーン国際機関

日本政府代表部特命全權大使 久米邦貞

of Japan with regard to matters arising from the present arrangements shall be made through the Permanent Mission of Japan to the International Organizations in Vienna.

8. All other details necessary to implement the arrangements for the first year shall be negotiated and arranged between the Government of Japan and UNIDO before September 30, 1992, and for the second and third years before September 1, 1993, and 1994, respectively.

9. UNIDO shall submit to the Government of Japan not later than six months after completion of the Project a final report on its implementation, including the final accounts covering the utilization of the special-purpose contribution referred to in paragraph 3 above. The final report shall contain the evaluation of the Project by UNIDO on the basis of the joint evaluation which shall be carried out by both sides not later than six months prior to the expiry of the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply thereto confirming on behalf of UNIDO the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and UNIDO, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kunisada Kume  
Permanent Representative of Japan  
to the United Nations (Vienna)  
Ambassador

国連工業開発機関との国連工業開発機関工業投資促進事務所のための拠出取極

国連工業開発機関との国連工業開発機関工業投資促進事務所のための拠出取極

二八九六

国際連合工業開発機関

事務局長代理 チャールズ・S・ワーナー 殿

His Excellency  
Mr. Charles S. Warner  
Officer-in-Charge  
United Nations  
Industrial Development  
Organization

( U N I D O 側書簡 )

( 訳文 )

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

( 日本側書簡 )

本官は、更に、U N I D O に代わって、前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が U N I D O と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月二十九日にウィーンで

国際連合工業開発機関

事務局長代理 チャールズ・S・ワーナー

在ウィーン国際機関

日本政府代表部特命全權大使 久米邦貞閣下

( U N I D O ' s N o t e )

Vienna, September 29, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

" ( Japanese Note ) "

I have further the honour to confirm on behalf of UNIDO the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between UNIDO and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

( Signed ) Charles S. Warner  
Officer-in-Charge  
United Nations  
Industrial Development Organization

His Excellency  
Mr. Kunisada Kume  
Permanent Representative of Japan  
to the United Nations ( Vienna )  
Ambassador

(参考)

この取極は、我が国が、国連工業開発機関に対して同機関の工業投資促進事務所の事業に要する経費を負担するためU N I D O の工業開発基金に対する目的指定を日本円で行うことを定めたものである。